



Yuri Gorodetski
TENOR

Tatiana Loisha
PIANO

RUSSIAN SONGS

Tchaikovsky
Rachmaninov

 PRIX ATMA
CONCOURS MUSICAL
INTERNATIONAL
DE MONTRÉAL

ACD2 2690

ATMA Classique

Tchaikovsky Rachmaninov

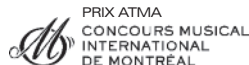
RUSSIAN SONGS

Yuri Gorodetski

TENOR | TÉNOR

Tatiana Loisha

PIANO



- 1 ■ Rachmaninov | *Oni otvechali* | Op. 21 No. 4 [1:41]
- 2 ■ Rachmaninov | *Ne poj, krasavitsa, pri mne* | Op. 4 No. 4 [4:05]
- 3 ■ Tchaikovsky | *Unosi moju serdtse* [2:11]
- 4 ■ Rachmaninov | *Ne mozhet byt'* | Op. 34 No. 7 [1:38]
- 5 ■ Rachmaninov | *Noch' pechal'na* | Op. 26 No. 12 [2:15]
- 6 ■ Rachmaninov | *Pokinem, milaya* | Op. 26 No. 5 [2:21]
- 7 ■ Tchaikovsky | *Solovej* | Op. 60 No. 4 [3:06]
- 8 ■ Tchaikovsky | *Za oknom v teni mel'kajet* | Op. 60 No. 10 [1:38]
- 9 ■ Tchaikovsky | *Khotel by v jedinoje slovo* [1:43]
- 10 ■ Rachmaninov | *Veter pereljotnyj* | Op. 34 No. 4 [3:10]
- 11 ■ Rachmaninov | *Ne ver' mne, drug* | Op. 14 No. 7 [1:25]
- 12 ■ Rachmaninov | *Vesennije vody* | Op. 14 No. 11 [2:13]
- 13 ■ Tchaikovsky | *Serenada Don-Zhuana* | Op. 38 No. 1 [2:36]
- 14 ■ Tchaikovsky | *Sred' shumnogo bala* | Op. 38 No. 3 [2:02]
- 15 ■ Tchaikovsky | *Pimpinella* | Op. 38 No. 6 [3:29]
- 16 ■ Tchaikovsky | *Rondel* | Op. 65 No. 6 [1:21]
- 17 ■ Rachmaninov | *Margaritki* | Op. 38 No. 3 [2:26]
- 18 ■ Rachmaninov | *Krysolov* | Op. 38 No. 4 [3:08]
- 19 ■ Rachmaninov | *Ja opyat' odinok!* | Op. 26 No. 9 [2:00]
- 20 ■ Rachmaninov | *Davno l', moj drug* | Op. 4 No. 6 [1:56]
- 21 ■ Rachmaninov | *Ditja, kak tsvetok ty prekrasna* | Op. 8 No. 2 [1:46]
- 22 ■ Rachmaninov | *Kak mne bol'no* | Op. 21 No. 12 [1:44]
- 23 ■ Tchaikovsky | *My sideli s tobój* | Op. 73 No. 1 [2:21]
- 24 ■ Tchaikovsky | *Korolki* | Op. 28 No. 2 [4:19]
- 25 ■ Tchaikovsky | *Den li carit?* | Op. 47 No. 6 [3:10]

Ever since the Middle Ages, Russia has sung through the voices of its poets and its people. Musical notation did not appear until the 16th century and was initially used only to record liturgical repertoire. It was through oral tradition, supplemented by the notes of a handful of monks and chroniclers, that legends and accounts of heroic deeds and daily life were transmitted down through the generations.

Russian music first became westernized during the reign of Catherine II (from 1762 to 1796). European composers and instrumentalists were attracted to Saint Petersburg by lucrative job openings, while the first native-born professional composers, such as the Ukrainians Maxim Berezovsky (1745-1777) and Dmitry Stepanovych Bortniansky (1751-1825), were sent to Italy to hone their craft.

At the end of the 18th century the fashion was for charming and naive French *ariettes* and *bergerettes* and for the first German *volkslieder*, so Russian composers of the day learned skillfully to rework the songs and dances they heard in the villages of their homeland. As Mikhail Ivanovich Glinka, who is considered to be the father of Russian classical music, explained, "it is the people who created the music, and we are simply its 'arrangers.'"

Around 1820, Alexandre Alexandrovich Alabiev became the first Russian composer to write art songs of the German *lied* type. Glinka and his successors in 'The Five' — as the circle of composers belonging to the Saint Petersburg school were known — developed the new genre of Russian art song between 1835 and 1880. A distinction was made between romance-like urban and rather sentimental songs and the more serious *pesnya* (songs). The latter evolved in parallel with and borrowed expressive intensity and vocal generosity from the opera, and reached their apogee in 1877 with Modest Moussorgsky's *Songs and Dances of Death*.

In Saint Petersburg 'The Five' aimed at developing an authentically Russian style based on national folk music. Composers associated with the Moscow Conservatory, on the other hand, were seen to be more oriented towards western traditions. Two of the most illustrious of this school, late in the 19th century, were Pyotr Ilyich Tchaikovsky (1840-1893) and Sergei Vasilievich Rachmaninov (1873-1943). Though the romances and songs they wrote over a span of some 40 years could not sound more Russian, in creating them they moved away from folk music and towards the Schumann lied and French song. As Rachmaninov put it: "one has to expend the same mental effort on Russian song that the people of western Europe have expended on their song; it is only on this condition that we can have a national music."

■ TCHAIKOVSKY AND SONG

Between the late 1850s and 1893, Tchaikovsky composed 103 songs, most of which, when published, were identified as romances. The earliest of these included in this recording is the romance 'Unosi Moyo Serdtse' [Take my Heart Away], published in 1873 in the musical magazine *Le nouvelliste*, to which the composer was a contributor. The latest, Opus 73 No. 1, contemporaneous with his Symphony No. 6 (*Pathétique*), dates from the year of the composer's death. All these songs, whether undeniably charming salon music written for financial reasons, or more elaborate compositions written for the singers of his operas, have in common Tchaikovsky's distinctive lyricism and richness of melodic inspiration, and an intimate merging of the piano with the voice.

Though Alexander Pushkin had inspired two of Tchaikovsky's most beautiful operas (*Eugene Onegin* and *The Queen of Spades*), in choosing lyrics for his songs the composer was drawn to contemporary poets: Count Alexsey Konstantinovich Tolstoy; Lev Aleksandrovitch Mei (Mey), translator/adaptor of Goethe and Heine (for 'I Should Like in a Single Word'); Daniel Rathaus (for Op. 73); and Afanasy Afanasyevich Fet (later known as Shenshin), whom Tchaikovsky described as "unquestionably a genius." For the Belgian singer Désirée Artôt-Padilla, to whom, in 1869, he had briefly been engaged, Tchaikovsky, in 1888, composed 'Six Mélodies' (Op. 65), songs in French in the style pioneered by Charles Gounod.

Through poetry, Tchaikovsky sometimes drew on folklore. This was the case for 'The Nightingale' Op. 60 No 4 (1880), Pushkin's translation of a Serbian folksong describing, in touching and naive terms, a peasant's daily worries and sorrows. Adapting a popular song he heard sung in the streets of Florence and jotted down in 1878, Tchaikovsky composed the delightful 'Pimpinella' (Op. 38 No. 6).

In Tchaikovsky's music, love can be fiery and impatient, as in 'Don Juan's Serenade' (Op. 38 No. 1), or passionate and Schumannian, as in Op. 47 No. 6, which was dashed off in a few hours and which seems to anticipate Richard Strauss's lied Serenade (*Ständchen*, Op. 17 No. 2). He can become dreamy and meditative depicting a memory of a first encounter at a noisy ball (Op. 38 No. 3). Several of his romances sing of being alone and abandoned, ('Take My Heart Away'), regrets (Op. 73, No. 1), or the loss of a beloved ('The Nightingale').

Though published in 1875 as a romance, 'The Corals' (Op. 28 No. 2), is remarkable for its dramatic character. A somber Polish ballad, translated by Mei, it takes us into the world of the medieval Cossacks. The song, which is somewhere between Franz Schubert's 'Erlkönig' and some of the lieder in Gustav Mahler's *Des Knaben Wunderhorn* (The Youth's Magic Horn), this song eloquently tells the story of a warrior who, after tenderly keeping a coral necklace his sweetheart gave him, returns to his village only to find she has just died.

■ RACHMANINOV AND SONG

The era of the great Romantic Russian song came to an end with the 1917 revolution. Rachmaninov was one of the last composers in this genre. He composed 83 such songs between 1890 and 1916, inspired by the great opera singers with whom he associated, such as Feodor Ivanovich Chaliapin, Leonid Vitaleyich Sobinov, Nina Koshetz, and Antonina Vassilievna Nezhdanova, for whom he wrote his celebrated 'Vocalise' (Op. 34 No. 14). On the eve of the revolution he left his country for the United States, and never returned. In America, Rachmaninov put composition aside to concentrate on his career as a pianist, explaining in an interview published in New York in 1934 that "far from my roots and my traditions, I can no longer find the desire to express myself."

To the poets dear to Tchaikovsky, Rachmaninov added Pushkin, whose poems of exile in the Caucasus led to the sensual and nostalgic song 'Oriental' (Op. 4 No. 4, 1893), and Count Arseny Golenishchev-Kutuzov, author of the lyrics of Moussorgsky's *Songs and Dances of Death*, for the songs Op. 4 No. 6 (1873) and Op. 26 No. 5. Rachmaninov also liked the symbolist poets active at the beginning of the 20th century, including Alexander Alexandrovich Blok, Konstantin Dmitriyevich Balmont, and Valery Yakovlevich Bryusov, author of the picturesque and ironic lyrics of 'The Rat Catcher' (Op. 38 No. 4). Rachmaninov's favorite subjects were nature, the mysterious night, and, of course, passionate love, sometimes fatalistic (Op. 21 No. 12, 1902). The death in 1911 of the actress Vera Fyodorovna Komissarzhevskaya drew from him a cry of despair, the song 'It's impossible' (Op. 34 No. 7), whose melody he composed in 1910 and revised two years later.

In the songs of Rachmaninov, the keyboard paints a mood, as in 'Sing not to me, beautiful maiden' (Op. 4 No. 4) or inscribes a delicate countermelody, as in 'Daisies' (Op. 38 No. 3). Often it is the great pianist of the *Préludes* and the *Études-Tableaux* who expresses himself: fiery passages, hammered-out chords of combined thirds, and rhapsodic postludes of great richness all emphasize and prolong the emotional effect of the words and the voice. Thus it is that the last eight of the 25 bars of the spirited song 'Believe Me Not, Friend' (Op. 14 No. 7, 1896), gave the final word to the piano.

Rachmaninov's songs were soon developing in a way quite distinct from Tchaikovsky's romances. We might almost be listening to Gabriel Fauré in the Russian composer's setting of a Victor Hugo poem in 'They Answered' (Op. 21 No. 4), or the young Claude Debussy in 'Night is Mournful' (Op. 26 No. 12, 1906). Each poem imparts its rhythm and form to the song, which becomes a drama in miniature. 'How Long, My Friend' (Op. 4 No. 6, 1893) ends in a daring lyrical flourish which reminds us of the mood of the opera *Aleko*, which the composer had just finished.

After a personal crisis which, between 1897 and 1901, dried up his inspiration, Rachmaninov turned to an increasingly declamatory and flexible style, as in 'Again I am alone' (Op. 26 No. 9, 1906). An impressionistic touch colors the prosody and harmony of his last collection, the Op. 38 of 1916, which he dedicated to the remarkable singer Nina Koshetz. We can only wonder about the direction in which Rachmaninov would have taken his songs had the course of history been different.

Irène Brisson

Translated by Sean McCutcheon

Depuis le Moyen Âge, la Russie chante par la voix de ses poètes et de son peuple. Comme la notation musicale n'apparaît qu'au XVI^e siècle et qu'elle est d'abord destinée au répertoire liturgique, on doit à la tradition orale ou à la plume de quelques moines et chroniqueurs d'avoir transmis aux générations suivantes des faits héroïques, des légendes ou de simples scènes de la vie quotidienne.

Il faut attendre le règne de Catherine II (de 1762 à 1796) pour assister à l'occidentalisation de la musique : des compositeurs et des instrumentistes européens se font offrir un pont d'or pour s'installer à Saint-Petersbourg tandis que les premiers musiciens professionnels, tels les Ukrainiens Maxim Berezovski (1745-1777) et Dmitro Stepanovitch Bortnianski (1751-1825), sont envoyés parfaire leurs connaissances en Italie.

La mode de la fin du XVIII^e siècle étant aux charmantes et naïves ariettes et bergerettes françaises, ainsi qu'aux premiers *Volkslieder* allemands, les compositeurs russes de l'époque apprennent à rhabiller de façon savante les chansons et les danses entendues dans les villages. Comme l'écrivait Mikhaïl Ivanovitch Glinka, considéré comme le « père » de la musique russe, « c'est le peuple qui crée la musique, et nous sommes des *arrangeurs* à son service. »

La mélodie au sens du *lied* allemand fait son apparition en Russie vers 1820 avec Alexandre Alexandrovitch Alabiev, et se développe entre 1835 et 1880 grâce à Glinka et à ses successeurs du Groupe des Cinq. On distingue alors la « romance », un genre plutôt sentimental, et la « mélodie » plus sérieuse, appelée *pésnia* (littéralement : chanson), qui évolue parallèlement à l'opéra dont elle adopte l'intensité expressive et la générosité vocale. Cette *pésnia* atteindra en 1877 des sommets inégalés avec les *Chants et danses de la Mort* de Modeste Moussorgski.

Si le Groupe des Cinq, appartenant à l'école de Saint-Petersbourg, vise à bâtir une école authentiquement russe s'appuyant sur le folklore national, le Conservatoire de Moscou est réputé pour être davantage tourné vers les traditions occidentales. Deux de ses plus illustres représentants de la fin du XIX^e siècle sont Piotr Iliitch Tchaïkovski (1840-1893) et Serguëï Vassiliévitch Rachmaninov (1873-1943). Leurs romances et leurs mélodies, qui couvrent une quarantaine d'années, sont on ne peut plus russes, mais prennent une certaine distance avec les thèmes populaires pour se situer dans la continuité du *lied* schumannien et de la mélodie française. Comme le déclarait Rachmaninov : « il faut déployer en faveur du chant russe le même effort mental que les gens d'Europe occidentale ont appliqué à leur chant ; c'est à cette seule condition que nous posséderons une musique nationale. »

■ TCHAÏKOVSKI ET LA MÉLODIE

Entre la fin des années 1850 et 1893, Tchaïkovski a composé 103 mélodies, publiées, pour la plupart, sous l'appellation de romances. La plus ancienne figurant sur ce disque est la romance *Emporte mon cœur*, (*Unosi moja serdtse*), parue en 1873 dans un périodique musical, le *Nouvelliste*, auquel collaborait le compositeur. La dernière, opus 73 n° 1, contemporaine de la *Symphonie pathétique*, date de l'année de sa mort. Pages de salon au charme indéniable, écrites pour des raisons financières, ou compositions plus élaborées, destinées aux interprètes de ses opéras, elles ont en commun le lyrisme et la riche inspiration mélodique propres à Tchaïkovski. Dans toutes ces œuvres, le piano se fond avec la voix pour en épouser chaque contour.

Peu attiré par Alexandre Pouchkine, qui lui a pourtant inspiré deux de ses plus beaux opéras (*Eugène Onéguine* et *La dame de pique*), Tchaïkovski privilégie pour ses mélodies des poètes de son temps : le comte Alexeï Konstantinovitch Tolstoï, Lev Alexandrovitch Meï (Mey), traducteur de pages empruntées à Goethe et à Heine (*Je voudrais*), Daniel Rathaus (op. 73), Afanassi Afanassievitch Chenchine, mieux connu sous le nom de Fet, et que le compositeur trouvait « indiscutablement génial ». Pour la cantatrice belge Désirée Artôt-Padilla, à laquelle il avait été brièvement fiancé en 1869, il compose en 1888 six mélodies en français (op. 65) se situant dans la lignée de celles de Charles Gounod.

À travers la poésie, Tchaïkovski puise parfois dans la lyrique populaire, comme c'est le cas du *Rossignol* opus 47 n° 2 (1880), emprunté à Pouchkine, qui décrit de façon touchante et naïve les soucis quotidiens et les malheurs d'un paysan. Une chanson des rues, entendue et notée à Florence en 1878, devient sous sa plume la délicieuse *Pimpinella*, opus 38 n° 6.

L'amour, tel que mis en musique par Tchaïkovski, est bouillant et impatient, à l'image de la *Sérénade de Don Juan* (op. 38 n° 1), passionné et schumannien tel l'opus 47 n° 6, écrit en quelques heures, qui semble annoncer la *Sérénade* (*Ständchen*, op. 17 n° 2) de Richard Strauss. Il devient rêveur et contemplatif, lorsqu'il évoque une première rencontre au milieu d'un bal bruyant (op. 38 n° 3). Plusieurs romances chantent la solitude, l'abandon (*Emporte mon cœur*, 1873), les regrets (op. 73, n° 1) ou la perte de la bien-aimée (*Le rossignol*).

Bien que publié en 1875 en tant que romance, *Le collier* opus 28 n° 2 se démarque par son caractère dramatique. Cette sombre ballade d'origine polonaise traduite par Mei nous transporte dans l'univers médiéval des Cosaques. Se situant entre le *Roi des Aulnes (Erlkönig)* de Franz Schubert et certains *lieder* du *Cor merveilleux de l'enfant (Des Knaben Wunderhorn)* de Gustav Mahler, cette mélodie narre avec éloquence la souffrance d'un guerrier auquel sa défunte fiancée avait remis, avant qu'il ne parte, un collier de corail qu'il avait conservé pieusement.

■ RACHMANINOV ET LA MÉLODIE

L'époque de la grande mélodie romantique russe prend fin avec la Révolution de 1917. L'un de ses derniers représentants est en effet Rachmaninov qui en composera 83 entre 1890 et 1916, stimulé par les grands chanteurs d'opéra qu'il côtoie, tels Fiodor Ivanovitch Chaliapine, Léonid Vitaliévitich Sobinov, Nina Kochetz (Koshetz) et Antonina Vassilievna Nejdanova, inspiratrice de sa célèbre *Vocalise* opus 34 n°14. Au lendemain de la Révolution, ayant quitté définitivement son pays pour les États-Unis, il mettra de côté la composition au profit de sa carrière de pianiste, expliquant, dans une entrevue publiée en 1934 à New York : « loin de mes racines et de mes traditions, je ne trouve plus l'envie de m'exprimer ».

Aux poètes chers à Tchaïkovski, Rachmaninov ajoute Pouchkine, dont l'exil au Caucase devient la sensuelle et nostalgique mélodie orientalisante opus 4 n°4 (1893), et le comte Arséni Golenistchev-Koutouzov, auteur des *Chants et danses de la mort* de Moussorgski, pour les mélodies opus 4 n° 6 (1873) et opus 26 n° 5. Il aime également les symbolistes du début du XX^e siècle, Alexander Alexandrovitch Blok, Constantin Dmitrievitch Balmont, et Valéri Alexandrovitch Briousov (Bryusov), auteur du pittoresque et ironique *Charmeur de rats* (op. 38 n° 4). Ses sujets favoris sont la nature, la nuit mystérieuse et, bien sûr, l'amour passionné, parfois fataliste (op. 21 n° 12, 1902). Le décès, en 1911, de la tragédienne Véra Fiodorovna Komissarjevskaja donne tout son sens à ce cri de désespoir : *Ce n'est pas possible*, opus 34 n° 7, une mélodie composée en 1910 et révisée deux ans plus tard.

Dans les mélodies de Rachmaninov, le clavier suggère une atmosphère, comme dans *Ne chante pas pour moi, ma belle* (op. 4 n° 4) ou cisèle, dans *Les petites marguerites* (op. 38 n° 3), un délicat contrechant. Souvent, c'est le grand pianiste des *Préludes* et des *Études-Tableaux* qui s'exprime : des passages enflammés, des martèlements d'accords en triolets et des postludes rhapsodiques d'une grande richesse viennent renforcer et prolonger l'émotion provoquée par les mots et par la voix. C'est ainsi que sur les 25 mesures de la fougueuse mélodie *Ne me crois pas, mon ami* (op. 14 n° 7, 1896), les huit dernières confient le dernier mot au piano.

Parties de la romance de Tchaïkovski, les mélodies de Rachmaninov ne tardent pas à s'en affranchir : ne croirait-on pas entendre Gabriel Fauré lorsqu'il met en musique *Autre guitare* de Victor Hugo (op. 21 n° 4), ou le jeune Claude Debussy, dans *La nuit est triste* (op. 26 n° 12, 1906) ? Chaque poème imprime son rythme et sa forme à la mélodie, qui devient ainsi une scène dramatique en miniature : *Cela fait longtemps, mon ami* (op. 4 n° 6, 1893) s'achève dans une audacieuse envolée lyrique qui nous rappelle que le compositeur est encore imprégné de l'opéra *Aleko*, qu'il vient de terminer.

Au lendemain d'une crise intérieure qui, entre 1897 et 1901 tarit son inspiration, Rachmaninov s'oriente vers un style de plus en plus déclamé et flexible, comme c'est le cas dans *Je suis seul à nouveau* (op. 26 n° 9, 1906). Une touche impressionniste colore la prosodie et l'harmonie de son dernier recueil, l'opus 38 de 1916, dédié à la remarquable cantatrice Nina Kochetz. On se plaît à imaginer l'orientation que Rachmaninov aurait pu donner à sa mélodie si le cours de l'histoire avait été différent.

Irène Brisson

Yuri Gorodetski was born in Mogilev, Belarus. After graduating from the Belarusian State Academy of Music in 2007 (with Viktor I. Scorobogatov), he studied with Raina Kabaivanska at the Vecchi Tonelli Institute in Modena and at the Chapelle Musicale Reine Elisabeth in Belgium with José van Dam. Currently, Yuri is a member of the Domingo-Cafritz Young Artist Program in Washington, DC.

Awards include 5th prize at the 2008 Queen Elisabeth International Vocal Competition in Brussels; 1st prize at the 2010 Stanislaw Moniuszko International Singing Competition in Warsaw and the ATMA Classique prize at the 2012 Montreal International Music Competition. At Belarusian National Opera, Yuri has performed repertoire including Count Almaviva (*Il barbiere de Siviglia*), Alfredo (*La traviata*), Vladimir Igorevich (*Prince Igor*) and Lensky (*Eugene Onegin*). In 2012 Yuri debuted at the Bolshoi Theatre of Russia as Tamino (*Die Zauberflöte*) and with Washington National Opera as Don Ottavio (*Don Giovanni*). Future plans include Jaquino (*Fidelio*) in Liège and *Così fan tutte* in Bolshoi in Moscow.

■ YURI GORODETSKI TENOR | TÉNOR

Yuri Gorodetski est né à Moguilev, au Bélarus. Diplômé de l'Académie de musique d'état du Bélarus en 2007 (avec Viktor I. Scorobogatov), il a étudié ensuite avec Raina Kabaivanska à l'Institut Vecchi Tonelli de Modène et à la Chapelle musicale Reine Élisabeth en Belgique avec José van Dam. Yuri est actuellement un membre du Domingo-Cafritz Young Artist Program à Washington, DC.

Parmi les prix qu'il a remportés, mentionnons le 5^e prix en 2008 au Concours international Reine Élisabeth pour voix à Bruxelles, le 1^{er} prix en 2010 au Concours international de chant Stanislaw Moniuszko à Varsovie et le Prix ATMA Classique en 2012 au Concours Musical International de Montréal.

À l'Opéra national du Bélarus, Yuri a chanté le comte Almaviva (*Il barbiere de Siviglia*), Alfredo (*La traviata*), Vladimir Igorevich (*Le prince Igor*) et Lensky (*Eugène Onéguine*). En 2012, Yuri a fait ses débuts au Théâtre Bolchoï de Russie dans le rôle de Tamino (*Die Zauberflöte*) et avec le Washington National Opera dans la peau d'Ottavio (*Don Giovanni*). Parmi ses prestations à venir, notons Jaquino (*Fidelio*) à Liège et *Così fan tutte* au Bolchoï à Moscou.





Tatiana Loisha started her musical education in Vitebsk, Belarus. In 2005, she graduated from the Belarusian State Academy of Music in Minsk, where she majored in piano and then studied accompanying with Prof. Anna Korzhenevskaya. She began to specialize as piano accompanist in 2005 and has won several contests for singers and piano duets: International competition in Vilnius, Lithuania, 2006; 'Three centuries of classical romances' in St. Petersburg, Russia, 2006; International competition in Kazan, Russia, 2007. Tatiana is currently an accompanist of the Academic Choir of the National Radio and Television Company (Minsk, Belarus). She has been performing in numerous concerts, recitals of vocal music both in Belarus and in Belgium, Russia and Poland. Tatiana is also a teacher of piano accompaniment at the Belarusian State Academy of Music.

Since 2008 Tatiana also works in a musical union "Belarusian Capella", which endeavors to revive the Belarusian music heritage of academic genres among the contemporary performing arts.

I TATIANA LOISHA PIANO

Tatiana Loisha a entrepris son éducation musicale à Vitebsk, au Bélarus. Elle est diplômée en 2005 de l'Académie de musique d'état du Belaruz à Minsk, où elle se spécialisa en piano avant d'étudier l'accompagnement avec la professeure Anna Korzhenevskaya. Elle a commencé à se spécialiser en accompagnement au piano en 2005 et a remporté plusieurs concours pour duos chant et piano: le Concours international à Vilnius, Lituanie, 2006; « Trois siècles de romances classiques » à Saint-Pétersbourg, Russie, 2006; et le Concours international à Kazan, Russie, 2007.

Tatiana est actuellement accompagnatrice pour le Chœur académique de la Société nationale de radiotélévision de Minsk, Bélarus. Elle se produit lors de nombreux concerts et récitals de musique vocale au Belaruz, autant qu'en Belgique, en Russie et en Pologne. Elle enseigne également l'accompagnement à l'Académie de musique d'état du Bélarus.

Depuis 2008, Tatiana œuvre aussi au sein d'une union musicale, la « Capella bélarussienne », qui cherche à faire revivre la tradition des genres académiques musicaux du Bélarus parmi les arts de la scène contemporains.

Sergei Rachmaninov

[Lev Aleksandrovich Mey 1822-1862]
after *I d'après* Victor Hugo *Autre Guitare*,
from *I de Les Rayons et les Ombres*, no. 23

1 || Oni otvechali

Sprosil oni: Kak v letuchikh chelnakh
Nam beluju chajkoj skol'zit' na volnakh,
Chtob nas storozha nedognali ?
„Grebite!“ oni otvechali.

Sprosil oni: „Kak zabyt' , navsegda,
Chto v mire judol'nom jest' bednost', beda,
Chto jest' v njom groza i pechali?“
„Zasnite!“ oni otvechali.

Sprosil oni: „Kak krasavica privlech'
Bez chary: chtob sami na strastnuju rech'
Oni nam v ob'jatija pali?“
„Ljubite!“ oni otvechali.

Sergei Rachmaninov

[Aleksandr Sergejevich Pushkin]

2 || Ne poj, krasavitsa, pri mne

Ne poj, krasavica, pri mne
Ty pesen Gruziji pechal'noj;
Napominajut mne one
Druguju zhizn' i bereg dal'nij.

Uvy, napominajut mne
Tvoji zhestokije napevy
I step', i noč', i pri lune
Cherty dalekoj, bednoj devy!

Ja prizrak milyj, rokovoj,
Tebja uvidev, zabyvaju;
No ty pojosh', i predno mnoj
Jego ja vnov' vooobrazhaju.

Ne poj, krasavica, pri mne
Ty pesen Gruziji pechal'noj;
Napominajut mne
Druguju zhizn' i bereg dal'nij.

They Answered

“How then,” asked he
“By boat and tide
Alguazils flee?”
“Row,” she replied.

“How then,” asked he,
“To set aside
Strife, misery ?”
“Sleep,” she replied.

“How then,” asked he,
“Love's philtre denied,
Win fair beauty?”
“Love,” she replied.

Do not sing, my beauty, to me

Do not sing, my beauty, to me
your sad songs of Georgia;
they remind me
of that other life and distant shore.

Alas, They remind me,
your cruel melodies,
of the steppe, the night and moonlit
features of a poor, distant maiden!

That sweet and fateful apparition
I forget when you appear;
but you sing, and before me
I picture that image anew.

Do not sing, my beauty, to me
your sad songs of Georgia;
they remind me
of that other life and distant shore.

Autre Guitare

*Comment, disaient-ils,
Avec nos nacelles,
Fuir les alguazils?
Ramez, disaient-elles.*

*Comment, disaient-ils,
Oublier querelles,
Misère et périls?
Dormez, disaient-elles.*

*Comment, disaient-ils,
Enchanter les belles
Sans philtres subtils?
Aimez, disaient-elles.*

Ne chante pas pour moi, ma belle

*Ma belle, ne dis plus tout bas
Les vieux refrains de Géorgie,
Par grâce, ne rappelle pas
Les heureux jours d'une autre vie.*

*Tu chantes et je crois revoir
La nuit, la steppe solitaire,
Et sous les pâles feux du soir,
Les traits aimés de l'étrangère.*

*J'oublie, alors que je te vois,
Ces traits qui brisent mon courage;
Tu chantes, soudain devant moi
A reparu sa pâle image.*

*Ma belle, ne dis plus tout bas
Les vieux refrains de Géorgie,
Par grâce, ne rappelle pas
Les heureux jours d'une autre vie.*

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Afanasy Afanas' yevich Fet]

3 || Unosi moju serdce

Unosi moju serdce v zvenjashchuju dal',
Gde kak mesjac za roshchje pechal';
V`etikh zvukakh na zharkije slizovy tvoji
Krotko svetit ulybka ljubvi.

O ditja! kak legko sred' nezrimykh zybej
Doverjat'sja mne pesne tvojej!
Vyshe, vyshe plyvu serebristym putjom,
Budto shatkaja ten' za krylom.

Vdaleke zamirajet tvoj golos, gorja,
Slovno za morem noč'ju zarja, —
I otkuda-to drug, ja ponjat' ne mogu,
Grjanet zvonkij priliv zhemchugu.

Unosi zh moju serdce v zvenjashchuju dal',
Gde krotka, kak ulybka, pechal',
I vsjo vyshe pomchus' serebristym putjom
Ja, kak shatkaja ten' za krylom.

Sergei Rachmaninov

[Apollon Nikolajevich Maykov]

4 || Ne mozhet byt'!

Ne mozhet byt'! ne mozhet byt'!
Ona zhiva!... sejchas prosnetsja...
Smotrite: khochet govorit',
Otkrojet ochi, ulybnetsja,
Menja uvidetvshi, pojmet,
Chto neuteshnyj plach' moj znachit,
I vdrg s ulybkoju shepnet:
„Ved' ja zhiva! O chjom on plachet!“
No net! lezhit... tikha, nema, nedvizhna...

Take my heart away far into distance

Take my heart away far into distance
Where there is sorrow, like the moon
behind the woods
These sounds, as an answer to your tears
Are filled with the sweet smile of love.

Oh, my child! How easy it is for me to trust
myself to your song.
I'm taken by this silver path, up and up I go
Like a quivering shadow behind the wing.

Your voice is dying away in the distance,
Burning, like the sun setting in the sea at
dusk.
And all of sudden, from some unknown place,
The ringing sound of the tide comes,
bringing pearls.

Just take my heart away into the distance
that sings.
Where sorrow is timid, like a smile.
And the silver path will take me higher and
higher up
Like a shadow behind the wing.

It's impossible!

It's impossible! It's impossible!
She's alive!... she will wake up in a
moment...
Look: she wants to speak,
She will open her eyes, smiling,
and when she sees me, she will understand
What my disconsolate crying is about;
And suddenly will whisper with a smile:
“Why, I'm alive! What is he crying about!”
But no! she is lying... so quiet, mute,
motionless....

Emporte mon cœur

*Emporte mon cœur dans le lointain,
Au dessus du jardin de la douleur, comme la
lune;
Malgré tes chaudes larmes
Délicatement brillera le sourire de l'amour.*

*Ô enfant! des champs invisibles
Comme il est facile de me confier ta
chanson!
De plus en plus haut, mon cœur flotte,
Semblable à l'ombre chancelante de l'aile.*

*Dans la distance ta voix disparaît peu à peu,
Comme l'étoile pâlit sur la mer lorsque le
jour se lève,
Et soudain, je ne comprends d'où,
Retenti le son de l'écume comme un
tonnerre de perles entrecroquées.*

*Et bien, emporte mon cœur dans le lointain,
Où la tristesse est douce, comme un
sourire,
Et de plus en plus haut, mon cœur flotte,
Semblable à l'ombre chancelante de l'aile.*

Сe n'est pas possible

*C'est impossible! C'est impossible!
Elle est vivante! ... elle va se réveiller dans
un moment ...
Regardez: elle veut parler,
Elle ouvrira les yeux, sourira,
et quand elle me verra, elle comprendra
Que sont mes pleurs inconsolables ;
Et soudain, chuchoter avec un sourire:
« Je suis vivante! Pourquoi pleure t'il ! »
Mais non! elle est couchée ... si calme,
muette, immobile ...*

Sergei Rachmaninov

[Ivan Alekseyevich Bunin]

5 || Noch' pechal'na

Noch' pechal'na, kak mechty moji...
Daleko, v glukhoj stepi širokoj,
Ogonek mercajet odinokij...
V serdce mnogo grusti i ljubvi.

No komu i kak razskazhesh' ty,
Chto zovjot tebjja, chem serdce polno?
Put' dalek, glukhaja step' bezmolvna,
Noch' pechal'na, kak moji mechty.

Sergei Rachmaninov

[Arseny Arkad'yevich Golenishchev-Kutuzov]

6 || Pokinem, milaya

Pokinem, milaya,
shumjashchij krug
stolicy. Pora v rodimyj kraj,
pora v lesujuju glush'!
Ty slyshish'?
nas zovjot na volju iz zemicy
Vesny pobednoj shum
i pen'je ptic...
K chemu-zh nam usmirjat'
dushi volshebnyje porovy?
Il' razljubila ty zheltezushchija nivu,
I roshchi svezhija,
i khmuryje leca,
Gde, pomnish',
my vdvojem zadumchivo bluzhdali
V večernij chas,
kogda temnejut nebesa,
I molcha brodit vzor
v tumane spjashchej dali?

The night is sad

The night is as sad as my dreams...
Far away, in the wide savage steppe,
A solitary light is glimmering...
There is much sadness and love in my
heart.

But to whom and how could you tell
What is beckoning you, what your heart is
full of?
The road is long, the savage steppe is
silent,
The night is as sad as my dreams.

Beloved, let us forsake

Beloved, let us forsake
the noisy bustling capital.
And return to the remote forests
of our native land.
Do you hear
Spring's triumphant sound
and the birdsongs
summoning us to freedom from the
dungeon?
Why must we suppress
the magical impulses of the soul?
Or do you no longer love the yellowing
cornfields,
fresh groves,
and the gloomy forests?
Where, you remember,
we wandered together lost in thought,
And in the evening hours
when the heavens were darkening,
Your gaze roamed silently
in the mist of the sleeping distance.

La nuit est triste

*La nuit est aussi triste que mes rêves ...
Au loin, dans l'immense steppe sauvage,
Il y a une lumière scintillante solitaire...
Beaucoup de tristesse et d'amour dans
mon cœur.*

*Mais à qui et comment dire
Ce qui vous fait signe, ce qui remplit votre
cœur?
La route est longue, la steppe sauvage est
silencieuse,
La nuit est aussi triste que mes rêves.*

Quittons ces lieux ma chérie

*Bien-aimée, laisse-nous abandoner
la capitale bruyante et animée.
Et revenir aux forêts reculées
de notre terre natale.
Tu entends son triomphe du printemps
et les chants d'oiseaux
qui nous appellent à la liberté ?
Pourquoi devons-nous supprimer
les impulsions magiques de l'âme?
Ou penses-tu ne plus aimer,
les champs de maïs jaunis, les bosquets
frais,
et les sombres forêts?
Où, t'en souviens-tu,
nous nous sommes promenés ensemble
perdus dans nos pensées,
Et dans la soirée
lorsque les cieux se sont obscurcis,
Ton regard parcourait en silence
la brume distante qui sombre...*

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Aleksandr Sergejevich Pushkin]

7 || Solovej

Solovej moj, solovejko!
Ptica malaja, lesnaja!
U tebjja l', u maloj pticy,
Nezamennyje tri pesni,
U menja li, u molodca,
Tri velikije zaboty!
Kak uzh pervaja zabota —
Rano molodca zheniti;
A vtoraja-to zabota —
Voron kon' moj pritomilsja;
Kak uzh tret'ja-to zabota —
Krasnu-devicu so mnoju
Razluchili zlyje ljudi.
Vy kopajte mne mogilu
Vo pole, pole shirokom,
V golovakh mne posadite
Aly cvetiki-cvetochki,
A v nogakh mne provedite
Chistu vodu ključevuju.
Projdut mimo krasny devki,
Tak spletut sebe kepochki:
Projdut mimo stary ljudi,
Tak vodu sebe zacherpnut.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Yakov Petrovich Polonsky]

8 || Za oknom v teni mel'kajet

Za oknom v teni mel'kajet
Rusaja golovka.
Ty ne spish', mojo muchen'je!
Ty ne spish', plutovka!
Vykhodi zh ko mne navstreču!
S zhazhdnoj poceluju
K serdcu serdce molodoje
Plamenno prizhmu ja.

The nightingale

My nightingale, dear nightingale!
Dear little bird of the woodland!
You, little bird,
have three unchanging songs.
I, a young man,
have three great worries.
The first of them is:
will this young man marry soon?
The second:
my brown horse
is old and weary;
the third: a beautiful girl
was taken from me
by wicked people.
Dig a grave in the field for me,
in the wide field.
Put flowers by my head
and at my feet
let clear spring water flow.
Beautiful girls will pass by me,
making chains of flowers;
old folk will pass by me
as they come to draw water.

At the window, in the shadow

At the window, in the shadow,
appears your fair little head.
You are not asleep, my torment!
You are not asleep, little coquette!
Come out and meet me!
With greedy kisses
I will passionately press
your young heart to mine.

Le rossignol

*Rossignol, mon rossignol !
Petit oiseau forestier!
Tu es un petit oiseau,
Qui chante toujours les trois même
chansons.
Je suis un bon gars, mais
J'ai trois grands problèmes !
La première préoccupation -
Je suis un jeune mari ;
La seconde préoccupation –
Mon cheval noir est épuisé;
Quel est le troisième souci –
Le grand amour de ma vie
Est perdu pour toujours.
Creusez ma tombe
Dans la steppe.
Là ou reposera ma tête
Je vais d'abord planter des fleurs rouges,
A mes pieds coulera un ruisseau.
Belles filles noir est viendrez,
Et de ces fleurs vous ferez des diadèmes.
Et les vieillards pourront se désaltérer
A l'aide de leur coupe.*

À la fenêtre, dans l'ombre

À la fenêtre, dans l'ombre,
Paraît ton joli petit minois.
Tu ne dors pas, mon tourment!
Tu ne dors pas, petite coquette!
Sors à ma rencontre!
Avec des baisers goulus
Je presserai passionnément
Ton jeune cœur contre le mien.

Ty ne bojsja, jesli zvezdy
Sliskom jarko svetjat:
Ja plashchom tebja odenu
Tak, chto ne zamejtaj.

Jesli storozh nas okliknet,
Nazovis' soldatam;
Jesli sprosjat, s kem byla ty?
Otvechaj, chto s bratom.

Pod nadzorom bogomolki
Ved' tjur'ma naskuchit,
A nevolja ponevole
Khitrosti nauchit.

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Lev Aleksandrovich Mey]
after a poem in / *d'après un poème dans*
Heine's Die Heimkehr

9 || Khotel by v jedinoje slovo

Khotel by v jedinoje slovo
Ja slit' moju grust' i pechal',
I brosit' to slovo na veter,
Chotb veter unjos jego vdaf'.

I pust'-by to slovo pechali
Po vetru k tebe doneslos',
I pust'-by vseгда i povsjudu
Ono k tebe v serdce lilos'.

I jesli ustalye ochi
Somknulis' pod grezoy nochnoy,
O, pust'-by to slovo pechali
Zvuchalo vo sne nad tobj!

Don't be afraid that the stars
shine too brightly:
I will cover you with my cloak
so that no-one notices a thing.

If the sentry challenges us,
reply that you're a soldier;
if they ask who you were with,
answer "With my brother."

To be imprisoned by the watchful eye
of a bigoted old woman is tiresome -
but, like it or not,
it does teach you to deceive.

I wish my pain would flow into a
single word

I wish my pain would flow
into a single word,
Which I'd give to the airy winds,
Who would carry it merrily along.

They would carry it to you, my beloved,
The pain-filled word;
You hear it always,
You hear it everywhere.

And scarcely have you closed your eyes
To night-time slumbers,
My image will follow you,
Into your deepest dream.

*Ne crains pas
L'éclat des étoiles :
Je te dissimulerai sous mon manteau
Pour nous soustraire aux regards indiscrets.*

*Si les sentinelles nous questionnent,
Réponds que tu es un soldat;
S'ils te demandent avec qui tu étais,
Réponds « Avec mon frère ».*

*D'être séquestré sous l'œil inquisiteur
D'une vieille bigote est bien ennuyeux
Mais, après tout,
Cela vous apprend la roublardise. ***

Je voudrais formuler un seul mot

*Je voudrais formuler un seul mot
Qui répendrait mon chagrin et ma douleur
Et jeter ce mot dans le vent
Et que le vent l'emporte au loin.*

*Et peut-être que ce mot douleur
Tu pourrais l'entendre dans le vent,
Et qu'il soit pour toujours et partout
Inscrit au plus profond de ton cœur!*

*Et si les yeux fatigués tu sombres
Dans un rêve la nuit,
Je voudrais que ce mot douleur
A jamais plane sur ton sommeil.*

Sergei Rachmaninov

[Konstantin Dmitrevich Bal'mont]

10 || Veter perejlotnyj

Veter perejlotnyj oblaskal menja
I shepnul pechal'no: „Noch' sil' neje
dnja.”

I zakat pomerknul. Tuchi pocherneli.
Drognuli, smutilis' pasmurnyja jeli
I nad temnym morem, gde krutilsja val,
Veter perejlotnyj zyb'ju probezhal.
Noch' carila v mire. A mezh tem daljoko
Za morem zazhglosja ogennoje oko.
Novyj raspustilsja v nebesakh cvetok,
Svetom vozrozhdennym zablistal vostok.
Veter izmenilsja i pakhnul mne v ochi,
I shepnul s usmeshkoj: „Den' silneje
nochi!”

Sergei Rachmaninov

[Alekssei Konstantinovich Tolstoy]

11 || Ne ver' mne, drug

Ne ver' mne drug, kogda v izbytko gorja
Ja govorju, chto razljubil tebja!
V otliva chas ne ver' izmene morja,
Ono k zemle vorotitsja, ljubja.

Uzh ja toskuju, prezhej strasti polnyj,
Moju svobodu vnov' tebe otdam.
I uzh begut s obratnym shumom volny
Izdaleka k ljubimym beregam.

The migrant wind

The migrant wind caressed me and
whispered sadly:
"Night is stronger than day."
And the dusk deepened,
the clouds grew dimmer,
The gloomy firs shuddered
and grew grimmer.
And over the dark sea,
with its lashing waves,
The migrant wind raced
past along the swell.
Night reigned in the world. Meanwhile,
far away
Beyond the sea a fiery eye began to burn.
A new flower was unfurled in the heavens;
The East, reborn by the light, began to
glow.
The breeze changed and wafted into my
face
And whispered with a grin: "Day is
stronger than night."

Don't believe, my friend

Don't believe, my friend, when in a surge
of sorrow
I say I don't love you any more!
In the hours of ebb don't believe that the
sea has betrayed -
It will be back to the shore filled with love.

I'm already longing, full of the same old
passion,
I'll give my freedom back to you again,
And now the waves are running back with
roaring
From a distance to the beloved shoreline.

Le vent migrateur

*Le vent migrateur m'a caressé en me
murmurant mélancoliquement :
« La nuit est plus forte que le jour ».
Le crépuscule alors s'accroût,
Les nuages s'assombrissent,
Les lugubres sapins frémirent
Et pirèrent un air encore plus sinistre.
Puis sur la mer noire,
Avec ses vagues déchainées,
Le vent migrateur rasa
La houle tumultueuse.
La nuit régnait sur le monde. Entretemps,
au loin,
Par delà la mer, un œil de feu commençait
à s'embraser.
Une nouvelle fleur fut propulsée dans les
cieux;
Le Levant, renaissant dans la lumière, se
mit à briller.
La brise s'altéra et vint caresser mon visage,
Me murmurant avec un sourire :
« Le jour est plus fort que la nuit. » ***

Ne me crois pas, mon ami

*N'y crois rien, mon amie, quand innondé
de chagrin,
Je dis que je ne t'aime plus!
Ne crois pas qu'aux heures de reflux, la
mer ait été infidèle —
Elle reviendra au rivage, emplie d'amour.*

*Mon désir resurgit déjà, plein encore de
cette flamme d'autrefois.
Je te confie à nouveau ma liberté,
Et maintenant les vagues reviennent de loin
Avec furie vers le rivage bien-aimé. ***

Sergei Rachmaninov

[Maria Avgustovna Davidova]

12 || Vesennije vody

Jeshchjo v poljakh belejet sneg,
A vody uzh vesnoj shumjat —
Begut i budjat sonnyj breg,
Begut, i bleshchut, i glasjat...

Oni glasjat vo vse koncy:
«Vesna idjot, vesna idjot!
My molodjo vesny gonycy,
Ona nas vyslala vperjod.

Vesna idjot, vesna idjot,
I tikhikh, teplykh majskikh dnei
Rumjanyj, svetlyj khorovod
Tolpitsja veselo za nej!...»

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Aleksi Konstantinovich Tolstoy]

13 || Serenada Don-Zhuana

Gasnut dal'nej Al'pukhary
Zolotistyje kraja,
Na prizyvnyj zvon gitary
Vyjdi, milaja moja!

Vsekh, kto skazhet, chto drugaia
Zdes' ravnajetsja s tobjo,
Vsekh, ljuboviju sgoraja,
Vsekh, vsekh, vsekh zovu na smertnyj boj!

Ot lunnogo sveta
Zardel nebosklon,
O, vyjdi, Niseta, o vyjdi, Niseta,
Skorej na balkon!

Ot Sevil'ji do Grenady,
V tikhom sumrake nochej,
Razdajutsja serenady,
Razdajutsja stukh mechej.

Spring streams

The fields are still covered with white snow.
But the streams are already rolling in a
spring mood,
Running and awakening the sleepy shore,
Running and glittering and announcing
loudly.

They are announcing loudly to every corner:
"Spring is coming, Spring is coming!
We are the messengers of young Spring,
She has sent us to come forward,

Spring is coming, Spring is coming!
And the quiet, warm May days
Follow her, merrily crowded
Into the rosy, bright dancing circle."

Don Juan's serenade

Darkness descends
on Alpujara's golden land.
My guitar invites you,
come out my dear!

Whoever says that there are others
who can be compared to you,
whoever burns for your love,
I challenge them all to a duel!

Now the moon
has set the sky alight,
come out, Nisetta, oh come out, Nisetta,
on to your balcony, quickly!

From Seville to Granada
in the silence of the nights,
one can hear the sound of serenades
and the clashing of swords.

Torrents printaniers

*La neige recouvre encore les champs
Mais la joie du printemps résonne dans les
torrents,
Qui s'enflent et réveillent la rive endormie*

*Roulant, pétillant, proclamant :
« Voici le printemps, voici le printemps,
Nous sommes les messagers du printemps,
Nous sommes chargés de vous dire :*

*Voici le printemps, voici le printemps! »
Et les journées chaudes et paisibles de mai
Forment une ronde rose et lumineuse,
Et suivent joyeusement les traces du
printemps.*

La sérénade de Don Juan

*Les cimes dorées d'Alpujara
la lointaine s'éteignent.
Sois, ma bien-aimée,
à l'appel pressant de ma guitare !*

*Qui dira qu'une autre est égale à toi ici
tous, tous, je les défie tous
à une bataille mortelle,
brûlé par mon amour !*

*Du clair de lune, le ciel a rougi,
O Nicetta, sois au plus vite sur ton balcon!*

*De Séville à Grenade,
dans la sombre douceur nocturne
les sérénades se font entendre
et le cliquetis des épées.*

Mnogo krovj, mnogo pesnej
Dlja prelestnykh l'jutsja dam,
Ja zhe toj, kto vsekh prelestnej,
Vsjo, vsjo, pesn' i krov' moju otdam!

Ot lunnogo sveta
Zardel nebosklon,
O, vyjdi, Niseta, o vyjdi, Niseta,
Skorej na balkon!

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Aleksi Konstantinovich Tolstoy]

14 || Sred' shumnogo bala

Sred' shumnogo bala, sluchajno,
V trevoge mirskoj sujeti,
Tebja ja uvidel, no tajna
Tvoji pokryvala cherty.

Lish' ochi pechal'no gljadeli,
A golos tak divno zvuchal,
Kak zvon otdaljonnoj svireli,
Kak morja igrajuščij val.

Mne stan tvoje ponravilsja tonkij
I ves' tvoje zadumčivij vid,
A smekh tvoje, i grustnyj, i zvonkij,
S tekh pov v mojom serdce zvuchit.

V chasy odinokije nochi
Ljublju ja, ustalij, prilech';
Ja vizhu pechal'nye ochi,
Ja slyshu veseluju rech',

I grustno ja, grustno tak zasypaju,
I v grjozakh nevedomykh splju...
Ljublju li tebjja, ja ne znaju,
No kazhetsja mne, chto ljublju!

Much blood, many songs,
pour forth for the lovely ladies;
and I, for the loveliest one of all
am ready to give my song and my blood.

Now the moon
has set the sky alight,
Come out, Nisetta, oh come out, Nisetta,
on to your balcony, quickly!

In the midst of the ball

In the midst of the noisy ball,
amid the anxious bustle of life,
I caught sight of you,
your face, an enigma.

Only your eyes gazed sadly,
Your divine voice
Sounded like pipes from afar,
Like the dancing waves of the sea.

Your delicate form entranced me,
and your pensiveness,
your sad yet merry laughter,
has permeated my heart since then.

And in the lonely hours of the night,
when I do lie down to rest,
I see your pensive eyes,
hear your merry laugh...

And wistfully drifting
into mysterious reveries,
I wonder if I love you,
but it seems that I do!

*Autant de sang que de chants coulent
pour les dames séduisantes,
moi, je donnerai tout, tout, pour la plus
belle :
mon sang et mon chant.*

*Du clair de lune, le ciel a rougi,
O Nicetta, sois au plus vite sur ton balcon!*

Pendant une fête brillante

*Pendant une fête brillante,
je te rencontraï par hasard
Sans voir ton visage qu'un voile cachait,
même pas un regard.*

*Mais sous la dentelle légère,
je pus deviner tes beaux yeux
Et ta voix sonore et pure revit
dans mon oreille et dans mon cœur.*

*Ta taille était souple et charmante,
ton air gracieux et rêveur.
L'accent de ton rire candide
en moi toujours résonnera.*

*Et quand je suis seul, triste,
Dans l'obscurité de la nuit,
je vois tes beaux yeux briller, tendres,
J'entends une bien douce voix.*

*Et dans mon sommeil, je vois
ton image passer comme un rêve brillant.
Serait-ce l'amour? Je l'ignore
Mais oui, ce doit être l'amour!*

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Pyotr Ilyich Tchaikovsky]

15 ■ Pimpinella

Non contrastar cogli' uomini,
fallo per carità.
Non sono tutti gli uomini
della mia qualità!

Io ti voglio bene assai, Pimpinella,
quanto per te penai solo il cuor lo sa!

Ti prego di di festa, Pimpinella,
non ti vestir confusa,
non ti mostrar chiassosa, Pimpinella,
se vuoi portarmi amor!

Io ti voglio bene assai, Pimpinella,
quanto per te penai solo il cuor lo sa!

Dalla tua stessa bocca, Pimpinella,
attendo la risposta,
non fai soffrir, o bella Pimpinella,
e non mi dir di no!

Io ti voglio bene assai, Pimpinella,
quanto per te penai solo il cuor lo sa!

Ora che siamo soli, Pimpinella,
vorrei svelare il mio cuore,
languisco per amore, Pimpinella,
solo il mio cuore lo sa!

Io ti voglio bene assai, Pimpinella,
quanto per te penai solo il cuor lo sa!

Pimpinella

Don't be contrary with men,
For charity's sake don't.
Not all men are
of my quality!

I love you very much, Pimpinella,
How I've suffered for you only the
heart knows.

I beg you, on feast days, Pimpinella,
Not to dress gaudily,
Not to be in loud clothes
If you want to bring me love!

I love you very much, Pimpinella,
How I've suffered for you only the
heart knows.

From your own mouth, Pimpinella,
I'm waiting for a reply,
Don't make me suffer, oh pretty
Pimpinella, and don't tell me no! no!
And don't tell me no!

I love you very much, Pimpinella,
How I've suffered for you only the
heart knows.

Now that we are alone, Pimpinella,
I would like to disclose my heart,
I'm languishing with love, Pimpinella,
Only my heart knows!

I love you very much, Pimpinella,
How I've suffered for you only the
heart knows.

Pimpinella

*Ne contrarie pas les hommes,
Par charité, ne le fais pas.
Car tous les hommes
Ne sont pas de ma qualité!*

*Je t'aime beaucoup, Pimpinella,
Seul le cœur sait comment j'ai souffert
pour toi.*

*Je t'en prie, aux jours de fête, Pimpinella,
Ne t'habille pas de manière criarde,
Avec des vêtements tapageurs,
Pimpinella,
Si tu veux m'inspirer de l'amour!*

*Je t'aime beaucoup, Pimpinella,
Seul le cœur sait comment j'ai souffert
pour toi.*

*De ta propre bouche, Pimpinella,
J'attends une réponse;
Ne me fais pas souffrir, belle Pimpinella,
Et ne me dis pas non!*

*Je t'aime beaucoup, Pimpinella,
Seul le cœur sait comment j'ai souffert
pour toi.*

*Maintenant que nous sommes seuls,
Pimpinella,
Je voudrais te révéler mon cœur;
Je languis d'amour, Pimpinella,
Mon cœur seul sait à quel point!*

*Je t'aime beaucoup, Pimpinella,
Seul le cœur sait comment j'ai souffert
pour toi. ***

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Paul Collin]

16 ■ Rondel

Il se cache dans ta grâce
Un doux ensorcellement.

Pour leur joie et leur tourment
Sur les cœurs tu fais main basse.
Tous sont pris. Nul ne se lasse
De ce servage charmant.

Il se cache dans ta grâce
Un doux ensorcellement.

C'est l'affaire d'un moment,
Ton regard qui sur nous passe
Est le filet qui ramasse
Nos âmes; dieu sait comment!

Sergei Rachmaninov

[Igor Severyanin]

17 ■ Margaritki

O, posmotri, kak mnogo margaritok
I tam, i tut,
Oni cvetut, ikh mnogo, ikh izbytok.
Oni cvetut.
Ikh lepestki trekhgrannyje,
kak kryl'ja,
Kak belyj shelk.
V nikh leta moshch!
V nikh radost' izobil'ja
V nikh sletlyj polk.
Gotov', zemlja, cvetam iz ros napitok,
Daj sok steblju...
O, devushki,
O, zvezdy margaritok,
Ja vas ljublju!

Rondel

You embody the power
of charms and magic:

Joy and happiness, but also grief,
will come from you, you know;
But for all those who are in your power,
Slavery's chain is not heavy.

You embody the power
of charms and magic:

Yes, the victory is easy:
With the glance that you cast our way
You, as if with a net encircle
and capture all our hearts.

Daisies

Oh, look, how many daisies
Are here and there,
They blossom, they are many,
They are in plenty.
They blossom.
Their triangle petals
Are like wings,
Like white silk.
They display the summer's power!
They display the joy of abundance,
They display the bright regiment.
Make a drink of dew, Earth, for the flowers,
Give sap to a stem...
O, girls,
O, daisy starlets,
I love you!

Charovnitsa

*Ty soboju voploshchajesh'
Sily char i volshebstva:*

*Radost', schast'je i toska
Ot tebjja pridut, ty znajesh';
No vsem tem, kogo plenjajesh',
Rabstva cep' ne tjazhela.*

*Ty soboju voploshchajesh'
Sily char i volshebstva!*

*Da, pobeda ne trudna:
Vzgljadom, chto ty nam brosjajesh',
Ty, kak set'ju, obnimajesh'
I lovish' u vsekh serdca...
Ty soboju voploshchajesh'
Sily char i volshebstva.*

Les petites marguerites

*Regarde ami, combien
de marguerites,
De-ci, delà, par millions,
En nappes scintillantes,
Charmantes fleurs!
Comme des ailes au soleil
Frémissent leurs blancs pétales
Joyeuses fleurs!
Oh richesse indicible,
De vos essais!
Rosée du soir,
Viens rafraîchir la terre
Les fleurs ont soif
Oh, les filles,
Étoiles de Marguerites,
Je vous aime!*

Sergei Rachmaninov

[Valery Yakovlevich Bryusov]

18 ■ Krysolov

Ja na dudochke igraju,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
I na dudochke igraju,
Ch'i-to dushi veselja.

Ja idu vdol' tikhoj rechki,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Dremljut tikhija ovechki,
Krotko zbyljutsja polja.

Spite, ovcy i barashki,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Za lugami krasnoj kashki
strojno vstali topolja.

Malyj domik tam tajitsja,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Miloj devushke prisnitsja,
Chto jej dushu otdal ja.

I na nezhnyj zov svireli,
tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Vyjdet slovno k svetloj celi,
cherez sad, cherez polja.

I v lesu pod dubom tjomnym,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Budet zhdat' v bredu istomnom,
V chas, kogda usnjot zemlja.

Vstrechu gost'ju doroguju,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Vplot' do utra zaceluju,
Serdce laskoj utolja.

I, smenivshis' s nej kolechkom,
Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja,
Otpushchu jejo k ovechkam,
V sad, gde strojno topolja.

Tra-lja-lja-lja-lja-lja-lja-lja!

The Rat-catcher

I play a reed-pipe,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
I play a reed-pipe,
cheering up someone's soul.

I walk along a quiet river,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Timid sheep are asleep,
the fields are gently rocking.

Sleep, sheep and lambs,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Beyond the fields of red clover
stand slender poplars.

A little house is hidden there,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
A pretty maiden will have a dream,
That I gave her my soul.

And to the tender call of the reed-pipe,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
She will come, as if towards a bright
dream,
Through the garden, through the fields.

And in the forest under the dark oak,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
She will wait in a languorous fever
For the hour when the earth falls asleep.

I will greet the dear guest,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
And will kiss her away till dawn,
Satisfying my heart with tenderness.

And, after we've exchanged rings,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
I'll let her go to the sheep,
Into the garden, where slender poplars
stand!

Tra-la-la-la-la-la-la!

Le Charmeur de rats

*Je joue du pipeau,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Je joue du pipeau,
Pour consoler l'âme de quelqu'un.*

*Je marche le long d'un rivière calme,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Des moutons timides dorment,
les champs se balancent doucement.*

*Dormez, moutons et agneaux,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Au-delà des champs de trèfle rouge
Et des minces peupliers.*

*Une petite maison y est cachée,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Une jolie jeune fille fera un rêve,
Que je lui donnai mon âme.*

*Et à l'appel du pipeau,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Elle viendra, comme vers un rêve
lumineux,
Par le jardin, à travers les champs.*

*Et dans la forêt sous le chêne foncé,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Elle attendra dans une fièvre langoureuse
Pour l'heure où la terre s'endort.*

*Je salue la chère hôtesse,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Et l'embrasserai jusqu'au matin pour,
Satisfaire mon cœur de tendresse.*

*Et, après avoir échangé les anneaux,
tra-la-la-la-la-la-la-la,
Je vais la laisser aller à ses moutons,
Dans le jardin, aux peupliers élancés !*

Tra-la-la-la-la-la-la!

Sergei Rachmaninov

[Ivan Alekseyevich Bunin]

19 ■ a opyat' odinok!

Kak svetla, kak narjadna vesna!
Pogljadi mne v glaza, kak byvalo,
I skazhi: otchego ty grustna?
Otchego ty tak laskova stala?

No molchish', ty, slaba, kak cvetok...
O molchi! Mne ne nado priznan'ja:
Ja uznal 'etu lasku proshchan'ja, —
Ja opjat' odinok!

Sergei Rachmaninov

[Arseny Arkad'yevich Golenishchev-Kutuzov]

20 ■ Davno l', moj drug

Davno-l', moj drug, tvoj vzor pechal'nyj
Ja v rasstavan'ja smutnyj mig lovil.

Chtob luch jeho proshchal'nyj
Nadolgo v dushu mne pronik.
Davno-l', bluzhdajja odinoko,
V tolpe tesnjashchej i chuzhoj
K tebe zhelannoj idaleko!
Ja mchalsja grustnoju mechtjoj.
Zhelan'ja gasli...

Serdce nlyo...

Stojalo vremja...

Um molchal...

Davno-l' zatish'je 'eto bylo?

No vikhr' svidan'ja nabezhal...

My vmeste vnov', i dni nesutsja,

Kak v more voln letuchikh stroj,

I mys'l' kipit, i pesni l'jutsja

Iz serdca, polnogo tobjo!

Iz serdca, polnogo tobjo!

I'm alone again

How bright, how decorated is the spring!
Look into my eyes, as you used to,
And tell me: why have you become so
melancholy,
Why have you become so affectionate?

But you are silent, as weak as a flower...
Hush now! I need no confession...
I've recognised this affection of parting...
I'm alone again.

How long, my friend

How long my friend,
Since our last meeting,
When your sad parting glance
Remained fixed for ever in my soul?
How long since I have wandered alone,
In strange lands, among strange peoples,
With my sorrowful thoughts
Always returning to you, my distant
beloved?

Worn out by longing, my heart felt no
more;

Time stood still, reason was silent...

For how long was my soul becalmed,
Until the tempest drove you to me?

We are together again, and the days flow
by
Like tge waves of the sea;
Thoughts and words pour forth
From my heart, which is full of you!

Je suis seul à nouveau

*Aussi brillant que le printemps élégant!
Regarde dans mes yeux, comme avant,
Et dis-moi, pourquoi tu es triste?
Pourquoi es-tu si tendre aujourd'hui?*

*Mais tu es silencieuse, tu es fragile,
comme une fleur ...*

*Oh, tais-toi! Ne fais pas une confession:
J'ai compris cette caresse de séparation,
Je suis de nouveau seul!*

Cela fait longtemps mon ami

*Combien de temps, mon amie,
Depuis notre dernière rencontre,
Lorsque ton triste regard d'adieu
S'est fixé à jamais dans mon âme?
Combien de temps depuis que j'erre seul,
En des contrées étranges, parmi des
peuples étranges,
Avec mes pensées tristes
Qui retournent toujours vers toi, ma
lointaine bien-aimée?
Épuisé par l'attente, mon cœur n'éprouvait
plus rien;*

*Le temps s'est arrêté, la raison s'est tue...
Depuis combien de temps mon âme
a-t-elle été en berne,
Jusqu'à ce que la tempête me ramène à toi?
Nous sommes réunis à nouveau, et les
jours s'écoulent
Comme les flots de la mer;
Les pensées et les mots surgissent
De mon cœur tout rempli de toi! ***

Sergei Rachmaninov

[Maria Avgustovna Davidova]

21 ■ Ditja, kak tsvetok ty prekrasna

Ditja, kak cvetok ty prekrasna,
Svetla, i chista, i mila.
Smotruju na tebjia, i ljubujus',
I snova dusha ozhila...

Okhotno b tebe na golovku
Ja ruki svoji vozlozhil;
Prosja chtoby Bog tebjia vecno
Prekrasnoj i chistoj khranil.

Sergei Rachmaninov

[Glafira Adol'fovna Galina]

22 ■ Kak mne bol'no

Kak mne bol'no, kak khochetsja zhit'...
Kak svezha i dushista vesna!
Net! ne v silakh ja serdca ubit'
V 'etu noch' golubuju bez sna.

Khot'-by starost' prishla poskorej,
Khot'-by inej v kudrjakh zablestel,
Chto-b ne pel dlja menja solovej,
Chtoby les dlja menja ne shumel,

Chtoby pesn' ne rvalas' iz dushi
Skvoz' sireni v shirokiju dal',
Chtoby ne bylo v 'etoi tishi
Mne chego to muchitel'no zhal'!

Thou art so like a flower

Thou art so like a flower,
So pure, and fair and kind;
I gaze on thee, and sorrow
Then in my heart I find.

It seems as though I must lay then
My hand upon thy brow,
Praying that God may preserve thee,
As pure and fair as now.

How much it hurts

How much it hurts, how much I want to
be alive...
How fresh and fragrant is the spring!
No! I can't bridle my heart
On this sleepless blue night.

If only old age could come sooner,
If only the hoar could glitter in my hair,
So that the nightingale would stop singing
for me,
So that the forest would not rustle for me,

So that a song in my soul would not strive
To fly though the lilacs far away,
So that in this peace
I would not so painfully regret something
missing!

Tu es telle qu'une fleur

*Tu es telle qu'une fleur,
si charmante, si belle et si pure.
Je te contemple et la tristesse
se glisse dans mon coeur.*

*Je crois que je devrais étendre
mes mains sur ta tête
et prier Dieu qu'il te conserve
si pure, si belle, si charmante.*

Comme je souffre

*Comme ça me fait mal, comment puis-je
vivre ...
Comme le printemps frais et parfumé!
Non! Je ne peux pas tuer mon coeur
En cette nuit bleue, sans sommeil.*

*Bien que la vieillesse, viendra aussi
rapidement que possible,
Bien que, le gris viendra sur les tempes,
Ne chante pas pour moi rossignol,
Ne fais pas de bruit dans les bois pour moi,*

*Je ne veux pas que ton chant soit arraché
à mon âme,
Et s'envole vers les lilas au loin,
Pour éviter tout ce silence et cette douleur,
Je suis seul et tellement désolé!*

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Daniil Maximovich Rathaus]

23 ■ My sideli s tobój

My sideli s tobój u zasnuvshej reki.
S tikhoj pesnej proplyli domoj rybaki.
Solnca luch zolotoj za rekoj dogoral...
I tebe ja togda nichego ne skazal.

Zagremelo v dali... Nadvigalas' groza...
Po resnicam tvojim pokatilas' sleza...
I s bezumnym rydan'jem k tebe ja pri-
pal...
I tebe nichego, nichego ne skazal.

I teper', v 'eti dni, ja, kak prezhde, odin,
uzh ne zhdu nichego ot grijadushchikh
godin...
V serdce zhiznennyj zvuk uzhdavno otz-
vuchal...
akh, zachem ja tebe nichego ne skazal!

Pyotr Ilyich Tchaikovsky

[Lev Aleksandrovich Mey]

24 ■ Korolki

Kak poshjol ja s kazakami,
Ganna govorila:
« Za tebjia ja so slezami
Boga umolila:
Ty vernjosh'sja s pervoj bitvy
Vesjol i zdoroz -
Privezi zh mne za molitvy
Nitku korol'kov! »

Bog poslal nam atamana:
Srazu my razbili
V pukh i prakh vse vojsko khana,
Gorod poloni li,
Sbili krepkije vorota -
Pir dlja kazakov!
U menja odna zabota
Nika korol'kov!

We Sat Together

We sat together by a sleepy stream.
With a soft song, fishermen sailed past,
heading homeward.
The sun's light burned out across the
water...
And I spoke not a word to you.

Distant thunder rolled...the storm drew
nearer...
On your lashes a tear began to pearl...
And with mad sobs I pressed myself to
you...
But nothing, nothing did I say to you.

And now, these days, as alone as before,
I expect nothing of the years to come...
In my heart, long since, that vital voice has
ceased...
Oh, why, oh, why did I say nothing,
nothing to you?

The Corals

As I was leaving with the Cossacks,
Hannah said to me:
"With tears flowing,
I have begged God to care for you,
That you will return safe
and happy from your first battle.
In return for my prayers,
bring me back a string of coral beads."

God sent us a good ataman:
quickly we defeated
Totally the Khan's whole army
and took the city captive.
We ripped down the strong gates.
Feat-time for the Cossacks!
I had but one concern:
the string of coral beads.

Les regrets

*Nous étions assis près d'un ruisseau endormi.
En chantant doucement, des pêcheurs y
voyaient sur leur retour.
L'éclat du soleil semblait brûler la surface
de l'eau...
Et je ne t'ai pas dit un mot.*

*Le tonnerre grondait au loin... l'orage s'
'approchait...
Sur tes cils, une larme perlait...
Et secoué par les sanglots, je me pressais
contre toi...
Mais toujours je ne te disais rien.*

*Et maintenant, aujourd'hui, aussi seul que
jadis,
Je n'attends rien de l'avenir...
Dans mon coeur, depuis longtemps, cette
voix vitale s'est éteinte...
Ah! pourquoi, pourquoi ne t'ai-je rien dit? ***

Le collier

*Comme je suis allé avec les Cosaques,
Hanna a dit:
"Pour vous, je suis en larmes
Et supplie Dieu:
Vous revenez à la première bataille
Heureux et en santé -
Je te prie de porter ce
Collier de perles! "*

*Dieu nous a envoyé un chef:
Immédiatement, nous avons brisé
Toute l'armée de Khan
La ville est prise,
Renversé la porte forte -
Un régal pour les Cosaques!
J'ai une préoccupation —
Où est le collier de perles!*

Vdrug sama v glaza sverknula
Znat' pomog vsevyshnij -
I sama mne v gorst' jurknula
Aloj, krupnoj vishnej.
Ja dobychu krepko stisnul,
Da i byl takov:
Prjamo k Ganne step'ju svistnul
S nitkoj korol'kov.

I ne sprashival ja broda,
Gati ili mosta...
Zvon u nashego prikroda;
Ljud valit s pogosta -
I krichit mne vsja gromada
Sotnej golosov:
« Ganna tam - i jej ne nado
Nitki korol'kov! »

Serdce szhalos', zamiraja,
V grudi razdroblennoj,
I upal s konja, rydaja,
Ja pered ikonoj! o pashchade
Ja molil bez slov
I povesil na oklade
Nitku korol'kov.

Suddenly there they were,
shining before my eyes – surely the
Almighty had intervened –
And they fell into my hand
like big scarlet cherries.
I grasped the treasure firmly
and made off with it.
Away I sped across the steppe to my
Hannah,
coral beads in hand,

Not pausing to ask anyone
for information along the way.
Bells were tolling when we arrived,
with people flocking from the graveyard.
And the whole throng shouted to me,
a hundred voices strong:
“Hannah lies yonder and no longer has
need of coral beads.”

My heart sank, stopped beating in my
shattered breast.
And sobbing, I fell from my horse before
the only icon.
I prayed wordlessly for her soul
And hung on the icon's frame the string of
coral beads.

Nous reconnaissons l'aide financière du gouvernement du Canada par l'entremise
du ministère du Patrimoine canadien (Fonds de la musique du Canada).

*We acknowledge the financial support of the Government of Canada through
the Department of Canadian Heritage (Canada Music Fund).*

*Soudain, il brilla dans ses yeux
Avec l'aide de Dieu,
Et il m'a glissé dans la main
Comme une poignée de cerises.
Je l'ai agrippé et il est disparu,
Rapide comme le vent vers Hanna
Avec le collier de perles.*

*Et je n'ai pas cherché le gué,
Petits fonds ou pont ...
Bourdonnement dans notre église;
La foule descendant vers le cimetière –
Des centaines de voix ont crié:
"Hanna est là elle n'a pas besoin
D'enfiler les perles! "*

*Mon cœur se serra, en train de mourir,
Et je suis tombé de mon cheval, en criant,
Je suis en face de Dieu
Je priai pour la miséricorde, sans mots
Et j'ai accroché sur le bord de la croix
Le collier de perles.*

Pyotr Ilyich Tchaikovsky
[Aleksij Nikolajevič Apukhtin]

25 || **Den li carit?**

Den' li carit, tishina li nochnaja,
V snakh li trevozhnykh, v zHITEJSKOJ
bor'be,
Vsjudu so mnoj, moju zhizn' napolnjaja,
Duma vse ta zhe, odna rokovaja,
Vsjo o tebe!

S neju ne strashen mne prizrak bylogo,
Serdce vosprjanulo snova ljubja...
Vera, mechty, vdokhnovennoje slovo,
Vsjo, chto v dushe dorogogo, svjatogo,
Vsjo ot tebjja!

Budut li dni moji jasny, unyly,
Skoro li sginu ja, zhizn' zagubja!
Znaju odno, chto do samoj mogily
Pomysly, chuvstva, i pesni, i sily,
Vsjo dlja tebjja!

Whether day dawns

Whether day dawns or in the stillness of
night,
Whether in a dream or awake,
Everywhere I go, I am filled entirely
with one thought alone:
Only of you!

Gone are the griefs that have tortured me,
Love alone reigns supreme in within my
heart!
Courage, hope, and eternal devotion -
All that is good, united in my soul,
All that is noble - it is all because of you!

Whether the rest of my days pass in joy or
in sadness,
Whether my life ends soon or late,
I know that, though death overtake me,
All I do, all that I have to be thankful for,
All is from you!

Que le jour règne

*Que le jour règne, que ce soit le silence de
la nuit,
Que ce soit dans un rêve, ou dans le
combat quotidien,
Où que j'aïlle, ma vie est remplie
D'une seule pensée, d'une seule idée,
Seulement de toi !*

*Les fantômes du passé ne me font plus peur,
Mon cœur est à nouveau rempli d'amour,
Foi, rêves et paroles nobles,
Tout ce qui est bon et saint dans le cœur,
Tout vient de toi !*

*Que mes jours montrent de la joie ou de
la tristesse,
Que ma vie se termine tôt ou tard,
Je sais que dans la tombe
Mes pensées, sentiments, chants et force,
Tout sera de toi !*

**** Traduction française :
Jacques-André Houle**

Réalisation et montage / *Produced, and edited by: Johanne Goyette*
Ingénieur du son / *Sound Engineer: Carlos Prieto*
Salle François-Bernier, Domaine Forget, Saint-Irénée, (Québec), Canada
Avril 2013 / *April 2013*

Graphisme / *Graphic design: Diane Lagacé*
Photos : *Julien Faugère*
Responsable du livret / *Booklet Editor: Michel Ferland*